

大津くらしのガイド

Guide to Living in Otsu



英語版
English

大津くらしのガイド

2021年3月10日発行
大津市観光振興課 MICE 推進室
〒520-8575
大津市御陵町3番1号
Tel 077-528-2864
Fax 077-523-4053
Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Guide to Living in OTSU

Issued March 10, 2021
MICE Promotion Office
Tourism Promotion Division, Otsu City Hall
〒520-8575
Goryo-cho 3-1, Otsu-shi
Tel 077-528-2864
Fax 077-523-4053
Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Contents (目次)

<u>Otsu City Hall - Tourism Promotion Division - MICE Promotion Office,</u> <u>(大津市観光振興課 MICE 推進室)</u>	1
<u>Otsu International Goodwill Association (OIGA) ((公財) 大津市国際親善協会)</u>	3
<u>Shiga Intercultural Association for Globalization (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)</u>	5
<u>Emergency Contact Details (緊急番号)</u>	7
<u>Electricity (電気)</u>	11
<u>Water, Sewer, and Gas Services (水道・下水道・ガス)</u>	11
<u>Waste (ごみ)</u>	13
<u>Hospitals (病院)</u>	15
<u>Taxes (税金)</u>	15
<u>Natural Disaster Prevention (自然災害に備えて)</u>	17
<u>National Pension Plan (国民年金)</u>	17
<u>National Health Insurance "KOKUHO" (国民健康保険)</u>	19
<u>Immigration Bureau Procedures (入国管理局での手続き)</u>	19
<u>For People with Disabilities (障害がある人)</u>	21
<u>Looking for Work (仕事を探したいとき)</u>	21
<u>Driver's License (運転免許)</u>	23

【大津市観光振興課 MICE 推進室】

外国籍住民の方々の行政手続に関する相談を受け付けています。

住 所	御陵町 3 - 1	電 話	077-528-2864 (英語で対応できます。)
Eメール	otsu1618@city.otsu.lg.jp (英語で対応できます。)		
対応時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00 (祝休日、年末年始は休み)		

○ 外国語情報

■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。

(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。

【Otsu City Hall - MICE Promotion Office - Tourism Promotion Division】

The MICE Promotion Office is available to assist foreign residents with administrative procedures.

Address	3-1 Goryo-cho	TEL	077-528-2864 (Available in English)
Email	otsu1618@city.otsu.lg.jp (Available in English)		
Reception Hours	Mon – Fri 9:00 a.m. – 5:00 p.m. (Closed on Public Holidays & New Year’s Holidays)		

○ Information in Foreign Languages

■ Otsu City Hall Website

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

Information from Otsu City Hall is posted on the official Otsu City Hall website. Foreign language pages are available by automatic translation. (Korean, Chinese, English, Portuguese, German, & Spanish)

■ CLAIR (Council of Local Authorities for International Relations) Website

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

CLAIR provides important information for foreign residents living in Japan in various languages, including information on everyday life as well as urgent updates. (Information in various languages)

【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】

対応時間	火曜日～土曜日 午前 9:00～午後 5:00 (日月祝、年末年始は休業)		
住所	〒520-0047 大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階		
電話	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Eメール		info@oiga.jp	
ホームページ		https://www.oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	

○ 外国人無料個別相談室

毎月 1 回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスをします。

相談内容	入国管理局の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など
日時	毎月第 2 水曜日 午後 5:30～7:30 (受付は前日午後 1:00 まで)
場所	大津市国際交流サロン (大津市浜大津 4-1-1 明日都浜大津 2 階)
申込方法	事前予約が必要。電話またはメールで協会事務局まで申し込んでください。
対応言語	申込：日本語か英語 (メールのみ) 相談：日本語のみ (日本語がわからない人は通訳同伴で)
その他	・相談時間は原則として 30 分以内です。 ・秘密は厳守します。




○ 在住外国人のための日本語教室

在住外国人のための日本語教室を開催しています。講師は当協会ボランティア。

前期 (4 月～9 月) と後期 (10 月～3 月) の 2 回に分けて授業を行います。

	浜大津教室	瀬田教室	堅田教室
曜日・時間	毎週金曜日 午後 1:00～2:45 午後 7:00～8:45	毎週金曜日 午後 7:00～8:45	毎週木曜日 午前 10:00～11:45
会場	明日都浜大津 2 階 大津市国際交流サロン	瀬田市民センター 2 階	堅田市民センター 2 階
クラス	入門・初級		
受講料	6 か月：1,000 円		
申込方法	初めにレベルチェックの予約が必要。(日本語または英語のみ) メール (nihongo@oiga.jp) で協会事務局まで申し込んでください。		

【Otsu International Goodwill Association (OIGA)】

Hours	Tues - Sat 9:00-5:00 (Closed Sun, Mon, and Public Holidays including New Year's Holidays)		
Address	〒520-0047 Otsu-shi, 1-1 Hamaotsu 4 Chome, Asuto Hamaotsu 2F		
TEL	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Email		info@oiga.jp	
URL		https://www.oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	

○ Free Individual Consultation for Foreigners

Consultations are available once a month. Consult directly with a certified administrative procedures specialist and receive advice on how to solve any difficulties you may be facing.

Advice Topics	Advice relating to legal procedure/paperwork at the Immigration Bureau, nationality, naturalization, international marriage, divorce, adoption, acknowledgement of paternity, inheritance, labor, founding of a company, entrepreneurship, daily life, etc.
Date/Time	2 nd Wednesday of Every Month 5:30pm - 7:30pm (Reservations Available Until 13:00 the Day Prior)
Location	Otsu International Exchange Salon (Asuto Hamaotsu 2F)
How to Apply	Reservations required. Please apply to the association office by phone or email.
Available Languages	Application: Japanese or English via email. Appointments: Japanese Only (Please bring an interpreter with you if you do not speak Japanese.)
Other	・ Appointment times should not exceed 30 minutes. ・ All information will be kept confidential.

○ Japanese Classes for Foreign Residents

Japanese classes are made available for foreign residents. Instructors are volunteers from our association. Classes are divided into 1st semester (April to September) and 2nd semester (October to March).

	Hamaotsu Class	Seta Class	Katata Class
Day/Time	Every Friday 1:00 to 2:45 p.m. 7:00 to 8:45 p.m.	Every Friday 7:00 to 8:45 p.m.	Every Thursday 10:00 to 11:45 a.m.
Location	Asuto Hamaotsu 2F International Exchange Salon	Seta Citizen Center 2F	Katata Citizen Center 2F
Class	Introductory/Beginner		
Course Fee	¥ 1,000/6 Months		
How to Apply	Reservation required for a language level assessment. (Japanese or English Only) Please apply to our office via email. (Email: nihongo@oiga.jp)		

【滋賀県国際協会 (SIA)】

「広く人々と文化の違いを知り、世界とつながりを感じ、地域で行動できる人が、滋賀県に大勢となること」を願って、「国際感覚に優れたひとづくり」「多文化共生の地域づくり」「国際交流・国際協力・多文化共生の活動が活発になる環境づくり」に取り組んでいます。

○ 情報提供

■ 国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00
(土・日、祝休日、年末年始はお休みです。)

■ 外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年 4 回発行しています。

○ イベントや講座の開催

さまざまな国の文化について理解を深めるための講座やイベントなど、誰でも気軽に参加できる催し物を行っています。

○ 外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

相談内容	労働・医療・教育など、生活していく上での問題		
相談方法	来所・電話・FAX・Eメール	対応時間	月曜日～金曜日 午前 10:00～午後 5:00
電話・FAX	077-523-5646	Eメール	mimitaro@s-i-a.or.jp
対応言語	ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、ロシア語、ヒンディー語、韓国語		

(公財) 滋賀県国際協会 (SIA)

開館時間	月曜日～金曜日 午前 8:30～午後 5:15 (土・日、祝休日、年末年始はお休みです。)				
住所	〒520-0801 大津市におの浜一丁目 1-20 ピアザ淡海 2 階				
電話	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Eメール	info@s-i-a.or.jp
ホームページ	https://www.s-i-a.or.jp (英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語(簡体字・繁体字)・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・ネパール語)				

【Shiga Intercultural Association for Globalization (SIA)】

SIA's main objective is to promote activities that enhance global and cultural awareness and appreciation, and by doing so, create a multi-cultural community for the people of Shiga.

○ Information

■ International Information Center: Mon – Fri 9:00 a.m. – 5:00 p.m.
(Closed on Weekends and Public Holidays including New Year's Holidays)

■ Information Newsletter for Foreigners “Mimitaro”

An information newsletter published 4 times a year that contains information about living in Japan. The newsletter is available in Japanese (w/ furigana), English, Spanish, Portuguese, Korean, Chinese (Traditional & Simplified), Tagalog, Vietnamese and Indonesian.

○ Courses and Events

Courses and events are available to help deepen the understanding of various cultures. These events are open to the public.

○ Counseling on Life in Japan for Foreigners (Shiga Foreigner Residents Information Center)

Information and introductions to specialists are provided based on initial consultations.

Counseling Areas	Labor, health, education, etc. as well as problems related to life in Japan.		
Methods	In Person, Phone, Fax, Email	Time	Mon. – Fri. 10:00 a.m. - 5:00 p.m.
TEL/FAX	077-523-5646	Email	mimitaro@s-i-a.or.jp
Languages Supported	Portuguese, Spanish, Tagalog, English, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Thai, Nepali, Russian, Hindi, & Korean.		

Shiga Intercultural Association for Globalization (SIA)

Hours	Mon - Fri 8:30 a.m. to 5:15 p.m. (Closed on Weekends and Public Holidays including New Year's Holidays)				
Address	〒520-0801 Otsu-shi, 1-20 Nionohama 1 Chome, Piazza Omi 2F				
TEL	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Email	info@s-i-a.or.jp
URL	https://www.s-i-a.or.jp (English, Portuguese, Spanish, Korean and Chinese (Simplified and Traditional Characters), Tagalog, Vietnamese, Indonesian, and Nepali.)				

【緊急時の連絡先】

119

消防機関（多言語対応可能）

- 火災のとき
- 体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

■ 119番通報の手順

- ① 電話機（自宅電話・公衆電話・携帯電話）で「119」番をダイヤルします。
- ② 「火災」か「救急」かを答えてください。
- ③ 火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。
- ④ その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。

◆ 日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、19言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、シンハラ語

【Emergency Phone Numbers and Information】

119

Fire and Rescue (Available in Foreign Languages)

- When a fire occurs.
- When you feel ill and need to go to the hospital immediately, but are unable to get there on your own.

■ How to Call 119

- ① Dial 119 (by home phone, public phone, mobile phone).
- ② Answer whether the emergency is a “fire” or “medical emergency”.
- ③ In the case of a fire, specify the location that is burning. For medical emergencies, specify the location to send the ambulance.
- ④ You will be asked for details about the emergency, so remain calm and answer the operator’s questions.

◆ For languages other than Japanese, the operator will ask details about the emergency via an interpreting call system.

(Languages Available for Interpretation: English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, Vietnamese, Tagalog, Indonesian, Nepali, German, French, Italian, Russian, Malay, Myanmar, Khmer, Mongolian, & Sinhala)

110

警察

- 交通事故にあったとき
- 犯罪にあったとき

交通事故や犯罪にあったときは、警察にすぐに連絡をします。落ち着いて、

- ①何があったか
- ②いつ
- ③どこでおこったか

を伝えてください。もし、住所がわからなければ、周りの目印になるお店や建物を伝えてください。

110

Police

- When you are involved in a traffic accident or a crime
- Report traffic accidents or crimes to the police immediately. Remain calm and explain:

- ① What happened (accident, robbery, etc.)
- ② When it happened
- ③ Where it happened

If you do not know the address, report any nearby stores or buildings that might help identify the location.

077-523-1231

ガスもれ専用電話

- ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへご連絡ください。

昼・夜、祝休日を問わず24時間体制で対応します。

お名前、ご住所、電話番号、ご近所の目録物、その場の状況等をお知らせください。

※お客様へお願い

- ①窓や戸を大きく開けてください。
- ②ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③火気は、絶対使用しないでください。
- ④着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

077-523-1231

Telephone Number to Report a Gas Leak

- When you smell gas, or when a city gas alarm sounds:

- Please quickly contact the Public Enterprise Bureau Safety Center.
- Emergency services are available and ready 24/7, day or night and holidays.
- Please let us know your name, address, telephone number, nearby landmarks and your situation.

*Request to callers:

- ① Open the doors and windows all the way.
- ② Turn off all gas caps, apparatus caps, & gas meter taps
- ③ Under no circumstances use anything with an open flame.
- ④ Do not touch any switches that could become a possible cause of fire ignition, such as open flames, ventilation fans, electric lights, etc.

<https://www.shiga.iryonavi.jp/>



医療ネット滋賀

インターネットで医療機関の情報を 24 時間お知らせしています。

- ・ 現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・ 休日や夜間に見てもらえる病院を探したいとき
- ・ 行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき

◆ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語の 8 か国語）を選択できます。

<https://www.shiga.iryonavi.jp/>



Shiga Prefecture Medical Information

Information about medical institutions is available via the internet 24 hours a day.

- ・ When you wish to find currently available medical facilities.
- ・ When you need to find hospitals open on weekends, holidays, or at night.
- ・ To check which hospitals have the department that you need.

◆ The homepage can be displayed in Japanese, English, Chinese, and Korean.

When you search for a hospital that can accommodate foreign languages, please select one of 8 foreign languages (English, Mandarin, Cantonese, Taiwanese, Korean, German, Portuguese, or Spanish) on the homepage.

【電気】

○ 電気を利用するとき・停止するとき

■ 関西電力と契約する場合

関西電力に 電話で 申込む	電話番号	0800-777-8810
	受付時間	月～金（土・日・祝日と年末年始 12/29～1/3 を除く） 午前 9:00～午後 6:00
	電気を利用 するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせく ださい。
	電気を停止 するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住 所」をお知らせください。 ※ご利用停止前日までにご連絡ください。
関西電力に インターネットで申込む	https://kepcoco.jp/service/move/ ※ご利用停止前日までにお申込みください。	
その他	「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」が わかるとスムーズにお手続きいただけます。	

◆ 電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認し
てください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気がつかない場合は、関西電力ま
で連絡してください。

◆ 電気の契約は、関西電力以外の電力会社とすることもできます。電気料金は各電力会社で異
なります。

○ 停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電株式会社 0800-777-3081

【水道・下水道・ガス】

○ 水道、下水道、ガスのご使用に関するお問い合わせは「企業局お客様センター」へ

■ 使用開始、休止のお申し込み

お引越しをされる時、長い間留守にされる時等のお申し込み

※お申し込みは実施日の5日前までをお願いします。

■ お支払い方法の変更のご相談

口座振替への変更、クレジットカードによるお支払いへの変更など

■ ご使用者名の変更のお申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更のお申し込み

◆ 企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナジ
ー株式会社」となります。

◆ 電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。

ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付（1月1日から1月3日を除く毎日）

平日 午前 8:40～午後 6:30

土・日・祝日 午前 8:40～午後 5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

【Electricity】

○ When Signing up for or Discontinuing Electric Power Service

If contracted with Kansai Electric Power Company, Inc. (KEPCO)

Phoning the	TEL	0800-777-8810
Shiga Branch of	Hours	Monday - Friday 9:00 a.m. - 6:00 p.m. (Excluding Weekends, Public Holidays, & Dec. 29 th -Jan. 3 rd .)
Kansai Electric Power Company	Signing-up for Electric Service	When applying for service, provide your name, address, and the date you will be moving into the new location.
	Discontinuing Electric Service	Please telephone the company up until the day prior to your move. Provide your name, current address, date of move, and new address.
URL/Internet Application		https://www.kepcoco.jp/service/move/ (Japanese Only) (Please fill out the form by at least one day prior to move-out.)
Other		These procedures can be handled more efficiently if you know the customer number shown on your "monthly notification of electric power usage".

◆ After signing up for new electric power service, turn your circuit breakers to "ON" or "入" and verify that
you have electric power. If you have no electric power even after turning on your circuit breakers, please
contact the Kansai Electric Power Company.

◆ It is possible to contract with different electricity providers. Utility fees vary by company.

○ In the case of a power outage, please call 0800-777-3081.

【Water, Sewer, and Gas Services】

○ Please contact the Public Enterprise Bureau Customer Center for inquiries regarding the use of water,
sewage, or gas.

■ When signing up for, or discontinuing, water, sewer or gas services.

To temporarily suspend water, sewer or gas services when you will be away from home for an extended
period. *Please apply at least 5 days prior

■ Changing your payment method

Automatic bank transfer changes, credit card payment changes, etc.

■ Registered user name-change

Application for a registered user-name change in case of marriage, divorce, death, etc.

◆ Your provider will be Biwako Blue Energy in the case of contracting gas services with the Public
Enterprise Bureau Customer Center.

◆ It is possible to contract with different gas providers. Utility fees vary by company.

Reception and Operating Hours

Weekdays

8:40 a.m. to 6:30 p.m.

Weekends and Public Holidays

8:40 a.m. to 5:25 p.m.

(Daily Excluding January 1st - 3rd)

Inquiries: Public Enterprise Bureau Customer Center
TEL 077-528-2603

○ 水道、ガスの修繕は、企業局保安センターへお問い合わせください。

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、祝日問わず 24 時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、指定工事店へ修繕依頼していただくことができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを参照願います。)

○ ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

【ごみ】

○ ごみの分け方・出し方について

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の 7 種類に分けて出します。

住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前 5 時から午前 8 時 30 分の間にします。

「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、**ごみコールセンター (077-528-2761)** へお電話いただくか、市役所新館 3 階廃棄物減量推進課までお越しください。

○ ごみ出しのルールとマナー

・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。

・「紙ごみ」はひもで十字にしばって出してください。

・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。

○ For water or gas repairs, please contact the Public Enterprise Bureau Safety Center.

The Public Enterprise Bureau Safety Center is prepared to swiftly handle any water and/or gas emergency situations 24/7, regardless of weekends and holidays. If you encounter or suspect a water or gas leak, and are uncertain if it constitutes as an emergency, please do not hesitate to contact us.

In addition, if you have a leak in your home, you may need to contact your designated repair service yourself. Please note that repair fees may also need to be covered by the customer. (For more information, please see the Enterprise Bureau Safety Center's homepage.)

○ Please request gas fixture repairs/replacements from the location you purchased from, or the maker of the product.

Inquiries: Public Enterprise Bureau Safety Center TEL 077-528-2607

【Waste】

○ Waste Separation/Disposal

Separate "household waste" into "burnable", "non-burnable", "cans", "bottles", "PET bottles", "plastic containers and packing materials", and "paper waste". Collection days vary on the type of waste and residential area. Please drop off waste (other than large-sized waste) at designated locations between **5:00 a.m. to 8:30 a.m.** on collection days.

For "large-sized waste", please call and make a reservation for collection with the **Garbage Control Center** or visit the Waste Reduction Division on the 3rd floor of the Shinkan building at Otsu City Hall.

Garbage Control Center TEL 077-528-2761

○ Waste Disposal Etiquette and Rules

・ Place all waste (other than large-sized trash and paper waste) in a **designated Otsu City household trash bag**. These trash bags are available for purchase at supermarkets, convenience stores, and household goods stores throughout the city.

・ Please dispose of paper waste by tying it together both vertically and horizontally.

・ Separate waste correctly. Incorrectly separated trash will not be collected and will be left behind the collection point with a "Rule Violation" sticker posted on it. Trash that has been left behind with a sticker attached should be taken back by the original owner immediately.

【病院】

○ 地方独立行政法人市立大津市民病院

住 所	大津市本宮二丁目 9-9	電 話	077-522-4607
受付時間	午前 8:30~11:30		
診療時間	午前 8:45~午後 5:15 午後からは主に特殊外来（予約制）です。		
休診日	土曜日：日曜日、休日、年末年始（12/29-1/3）		
救急診療	救急診療は、24 時間 365 日行っています。 いつでも救急外来「ER おおつ」（TEL077-525-0299）までお越しください。		

病 院	住 所	電 話
大津赤十字志賀病院	大津市和邇中 298	077-594-8777
医療法人弘英会 琵琶湖大橋病院	大津市真野五丁目 1-29	077-573-4321
大津赤十字病院	大津市長等一丁目 1-35	077-522-4131
独立行政法人地域医療機能推進機構滋賀病院 （略称：地域医療機構滋賀病院）	大津市富士見台 16-1	077-537-3101
滋賀医科大学医学部附属病院	大津市瀬田月輪町	077-548-2111

【税金】

○ 住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

課税の対象となる人	その年の 1 月 1 日現在日本に住居登録のある人
申告が必要な人	1 月 1 日現在大津市に住んでいて、前年の 1 月から 12 月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません： ①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人 ②税務署に確定申告をした人

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

【Hospitals】

○ Otsu Municipal Hospital

Address	Otsu-shi, 9-9 Motomiya 2 Chome	TEL	077-522-4607
Reception Hours	8:30 a.m. - 11:30 a.m.		
Consultation Hours	8:45 a.m. - 5:15 p.m. Afternoon hours are for special outpatients (appointed required).		
Closed	Weekends, Public Holidays, and New Year's Holidays.		
Emergency Consultations	Emergency consultations are available 365 days a year, 24 hours a day. Visit ER Otsu (TEL 077-525-0299) for emergencies whenever necessary.		

Hospital	Address	TEL
Otsu Red Cross Shiga Hospital	Otsu-shi, 298 Waninaka	077-594-8777
Biwako Ohashi Hospital	Otsu-shi, 1-29 Mano 5 Chome	077-573-4321
Otsu Red Cross Hospital	Otsu-shi, 1-35 Nagara 1 Chome	077-522-4131
Shiga Hospital	Otsu-shi, 16-1 Fujimidai	077-537-3101
Shiga University of Medical Science Hospital	Otsu-shi, Seta-tsukinowacho	077-548-2111

【Taxes】

○ Resident Tax [Municipal and Prefectural Taxes]

These Taxes are based on an individual's income from the previous year.

Who Can Be Taxed?	<ul style="list-style-type: none"> People registered as living in Japan as of January 1st of that year
Persons Required to File Taxes	<p>Those living in Otsu City as of January 1st of that year, and received income from January to December in the previous year. However, the following people do not need to file for this tax.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. People with no earnings other than employment income and their place of employment has already filed a salary payment report. 2. People who have filed a final return with the tax office.

Inquiries: Municipal Tax Division
TEL 077-528-2721・2722

○ 固定資産税・都市計画税

課税の対象となる人	大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人 市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。
支払方法	毎年5月に、市役所から納税通知書が届きます。この通知書に同封の納付書で市役所の「税の窓口」、支所または所定の金融機関、コンビニエンスストア等の窓口でお支払い下さい。 口座振替、クレジットカード及びLINE Pay等もご利用いただけます。

お問い合わせ先 資産税課 TEL 077-528-2723

【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。

各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

指定緊急避難場所

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園（主に体育館や遊戯室）や市民センター（公民館）などの建物を中心に指定しています。

【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

○ 脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所でご相談してください。

日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室			
住所	大津市打出浜 13-5	電話	077-521-1184
相談受付時間	月曜日～金曜日：8:30～午後5:15（祝日、休日、年末年始を除く） 月曜日は、受付時間を午後7時まで延長（月曜日が休日の場合は火曜日）		

○ Fixed Asset Tax and City Planning Tax

Who Can Be Taxed?	People possessing land, residential housing, or depreciable assets used for business in Otsu City on January 1 st of each year. People possessing land or residential housing in an urbanization promotion area are also required to pay city planning tax.
Methods of Payment	The city office sends out tax notices in May of each year. To make a payment, take your tax notice to the tax counter of the city office, a branch office, financial institution, or convenience store. Payments via bank account transfers, credit card, & LINE Pay are also available.

Inquiries: Property Tax Division TEL 077-528-2723

【Preparing for Natural Disasters】

Please be aware of where your designated emergency evacuation place/center is.

Each evacuation center is opened according to the situation of the disaster. Please take note of the information provided by the city regarding the opening of evacuation centers.

Designated Emergency Evacuation Place

These are places where people can temporarily evacuate to for safety if there is destruction, or a risk of destruction to residences due to a large-scale earthquake or fire, or if a fire occurs and there is a risk of it spreading. In Otsu, these places are mostly school grounds or parks.

Designated Evacuation Center

This is a facility you can temporarily evacuate to and live in for safety if your residence has been damaged, submerged, or burned down due to an earthquake, storm, flood damage, fire, etc. In Otsu, these places are mostly schools (mainly gymnasiums or playgrounds), civic centers (community centers), etc.

【National Pension Plan】

People aged 20 to 59 who are not enrolled in an employer's pension plan or a mutual aid association must enroll in the National Pension Plan.

○ Lump Sum Withdrawal Payment

A lump sum withdrawal payment is made to foreigners who have paid premiums for at least six months, but cease to have an address in Japan before qualifying for the Basic Pension for the Elderly. An application to receive the lump sum withdrawal payment must be submitted within two years after leaving Japan. For more information, please contact the Otsu Social Insurance Office.

Otsu Social Insurance Office			
Address	Otsu-shi, 13-5 Uchide-hama	TEL	077-521-1184
Hours	Mon – Fri: 8:30 a.m. – 5:15 p.m. (Excluding Public Holidays including New Year's Holidays) Reception hours are extended until 7 p.m. on Monday (Tuesday if Monday falls on a holiday)		

【国民健康保険】

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

入る義務がある人	住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。）
手続きするところ	市役所保険年金課 または 支所
手続きに必要なもの	パスポート（健康保険を脱退した人は資格喪失証明書）または在留カード、マイナンバーカード
保険料の支払方法	市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。 口座振替もご利用いただけますのでご相談ください。
受けることができる給付	<ul style="list-style-type: none"> ・病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証を見せれば、医療費の7割は保険で負担されます。 ・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。 ・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金の受け取ることができます。

【入国管理局での手続き】

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など
在留審査一般の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

大阪出入国在留管理局大津出張所			
住 所	大津市京町三丁目 1-1 大津びわ湖合同庁舎 6階	電 話	077-511-4231
窓口 受付時間	月～金：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00（土・日・祝休日を除く）		

【National Health Insurance】

Foreigners registered as residents of Japan must enroll in an official health insurance program.

People Required to Enroll	Foreigners registered as residents of Japan who are not enrolled in a health insurance program (including people who had social insurance coverage from a previous employer).
Where to Apply	City Office Health Insurance and Pension Division or Branch Office
What You Need to Apply	Passport, Residency Card or your “My Number” card (and your certificate attesting loss of health insurance for those who were previously enrolled)
Method of Premium Payment	Please be sure to make the payment by the indicated date at the city office, branch office, one of the financial institutions or convenience stores listed on the back of the slip. Bank account transfers are also available.
Benefits You Can Receive	<ul style="list-style-type: none"> ・ If you become sick or injured, produce your National Health Insurance certificate at the hospital. Insurance covers 70% (or 80% depending on your age) of medical expenses incurred. ・ If one person pays more than a specific amount at a hospital in a single month, that person may apply to the city office for additional assistance. If approved, the amount exceeding the specific amount will be covered by insurance. ・ Additional funds may be received in the case of childbirth or the death of an insured person. Applications must be made to the city office.

【Immigration Bureau Procedures】

Foreigners living in Shiga Prefecture must complete procedures for the following matters at the **Otsu Branch Office of the Osaka Regional Immigration Bureau**: acquisition or change of status of residence, renewal of period of stay, and application for permanent residency, or other matters relating to residency reviewal.

Otsu Branch Office of the Osaka Regional Immigration Bureau			
Address	Otsu-shi, 1-1 Kyomachi 3 Chome 6F Otsu Biwako Joint Government Building	TEL	077-511-4231
Hours	Monday – Friday: 9:00 a.m. – 12:00, 1:00 p.m. – 4:00 p.m. (Closed on Weekends and Public Holidays)		

【障害がある人】

○ **障害者手帳**

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳です。3種類
の障害者手帳があります。手帳をもらうためには**市役所障害福祉課**への申請が必要です。

- 1 **身体障害者手帳**：体の不自由な人の手帳です。
- 2 **療育手帳**：知的障害がある人の手帳です。
- 3 **精神障害者保健福祉手帳**：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事
の相談や紹介を行っています。

ハローワーク大津	
住 所	大津市打出浜 14-15
電 話	077-522-3773
相談受付時間	月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00 火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15 第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00 (祝日、年末年始を除く)

【For People with Disabilities】

○ **Certificate for Disabled Persons**

This certificate is necessary for people with physical and other disabilities to receive various types of
support and service. There are three types of certificates for disabled persons. Please contact the **Disabled
Persons' Welfare Division in Otsu City Hall** to apply.

- 1. **Physical Disability Certificate**: This certificate is for people with physical disabilities
- 2. **Care and Fostering Certificate**: This certificate is for people with mental disabilities.
- 3. **Mental Disability Insurance Welfare Certificate**: This certificate is for people with psychiatric disorders.

Inquiries: Disabled Persons' Welfare Division TEL 077-528-2745

【Looking for Work】

Employment assistance is available for foreigners with resident status that allows work. Please contact
Hello Work Otsu for additional information.

Hello Work Otsu	
Address	Otsu-shi, Uchide-hama 14-15
TEL	077-522-3773
Hours	Monday, Wednesday, Friday: 8:30 a.m. – 6:00 p.m. Tuesday, Thursday: 8:30 a.m. – 5:15 p.m. The 1st and 3rd Saturday: 10:00 a.m. – 5:00 p.m. (Except for Sundays, Public Holidays, and New Year Holidays)

【運転免許】

○ 日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

○ 日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。いずれも、筆記試験と実技試験に合格する必要があります。

○ 日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

○ 外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ外国の運転免許証の翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

申請するところ	滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294		
電話	077-585-1255	受付時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～11:00、午後 1:00～5:00 (土曜日、日曜日、休日、年末年始は休みです。)
切替えの要件	・ 外国で運転免許証を取ってからその国に通算して3か月以上滞在していること ・ 申請するときに、その外国運転免許証が有効であること		

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ (<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください (英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)

[Driver's License]

○ Driving in Japan

In order to drive a car in Japan, an "International driver's license complying with the format defined by the Geneva Convention" or a "Japanese Driver's License" is required.

○ Getting a Japanese Driver's License

You may attend a driving school to learn traffic rules. However, you must pass a written, driving, and qualification exam at a Driver's License Center.

○ Valid Period for Japanese Driver's License

The renewal date is written on the license. Be sure to complete renewal procedures on time at the Driver's License Center.

○ Changing from a Foreign Driver's License to a Japanese Driver's License

An application can be made at the **Shiga Prefecture Driver's License Center**. After acquiring a Japanese translation of your driver's license, please make an appointment via telephone.

Location	Shiga Prefecture Driver's License Center (Moriyama-shi, 2294 Konohama-cho)		
TEL	077-585-1255	Hours	Monday - Friday 9:00 a.m. - 11:00 a.m. & 1:00 p.m. - 5:00 p.m. (Closed on Weekends, Public holidays, and New Year's Holidays)
Conversion Requirements	・ Applicant must have resided in the country in which he or she received the driver's license for a period of 3 months or longer. ・ Foreign license must be valid when application is made		

There is a detailed list of required documents on the Shiga Prefectural Police website below in English, Korean, Chinese, Portuguese, and Spanish.
(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)